Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spustoszę wasze wzgórza\* i wytnę wasze obeliski,\*\* i rzucę wasze szczątki\*\*\* na szczątki waszych posążków, i obrzydzi was sobie moja dusza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spustoszę wasze wzgórza, wytnę wasze obeliski, a wasze szczątki rzucę na szczątki waszych bóstw — i obrzydzi was sobie moja dusza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zniszczę wasze wyżyny, zburzę wasze posągi i rzucę wasze szczątki na szczątki waszych bożków, a moja dusza będzie się wami brzydzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wygubię po górach kaplice wasze, a porozwalam słoneczne bałwany wasze; i składę trupy wasze na kloce obrzydłych bałwanów waszych, a będzie się wami brzydziła dusza moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Popsuję wyżyny wasze i bałwany połamię. Padniecie między obaliny bałwanów waszych i będzie się brzydziła wami dusza moja |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zniszczę wasze wyżyny, rozbiję wasze stele słoneczne, rzucę wasze trupy na trupy waszych bożków, a dusza moja wami brzydzić się będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spustoszę wasze wzgórza i rozwalę wasze obeliski, i rzucę wasze trupy na rozwaliska waszych bałwanów, i obrzydzi was sobie moja dusza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zniszczę wasze wyżyny, rozwalę wasze obeliski, rzucę wasze trupy na trupy waszych bożków, będę się wami brzydził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zniszczę wasze wzniesienia kultowe, pościnam obeliski ku czci słońca, a wasze trupy rzucę na trupy waszych bożków i będę się wami brzydził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spustoszę wasze wyżyny, skruszę wasze obeliski, a wasze trupy rzucę na trupy waszych bożków i odrzucę was od siebie! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | (2) Zburzę wasze wyniosłe wieże [pałaców i twierdz], rozbiję wasze idole, [które stoją w] słońcu, (3) [gdy wasze brzuchy napuchną z głodu i weźmiecie wasze idole, chcąc je pocałować], sprawię, że [wasze brzuchy pękną, a] wasze trupy [upadną] na wasze idole. (4) Moja wola odrzuci was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запустілими вчиню стовпи ваші, і винищу ваші деревяні ручні вироби, і покладу ваші трупи на трупи ваших ідолів, і зогидить вас моя душа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zburzę wasze wyżyny, rozwalę wasze posągi słońca i rzucę wasze trupy na szczątki waszych bałwanów; tak będzie na was zagniewana Moja osoba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I unicestwię wasze święte wyżyny, i pościnam wasze kadzielnie, a wasze trupy rzucę na trupy waszych gnojowych bożków; i moja dusza po prostu będzie się wami brzydzić. |

1. 1) wzgórza, ּבָמֹות (bamot), odnosi się do miejsc sprawowania kultu, por. G: wasze słupy (l. stele), τὰς στήλας ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obeliski, חַּמָנִים (chammanim). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szczątki, ּפֶגֶר (peger), lub: zwłoki, trupy. W tekście jednak występuje gra słów: rzucę wasze szczątki na szczątki waszych posążków l. wasze trupy na trupy waszych posążków, hbr. וְנָתַּתִי אֶת־ּפִגְרֵיכֶם עַל־ּפִגְרֵיּגִּלּולֵיכֶם . [↑](#footnote-ref-4)